

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk August 2019

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 1

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 1

Im Rahmen der seit 2003 bestehenden Städtepartnerschaft sind heute 16 Schachspielerinnen und Schachspieler vom Garde-Club Krasnogorsk in Höchstadt angekommen.

В рамках существующего с 2003 года побратимства и сотрудничества городов Хёхштадт на Аише (Бавария, Германия) и Красногорск (МО, Россия) сегодня в Хёхштадт прибыла делегация шахматистов (16 человек) из АНО "Детский шахматный клуб "ГАРДЕ" г. Красногорск.

Begrüßt wurden sie vom ersten und zweiten Vorstand des Höchstadter Schachclubs Reiner Schulz und Elias Pfann, der Vorsitzenden des Freundeskreises Höchstadt-Krasnogorsk Sibylle Menzel und dem Freundeskreismitglied Klaus Strienz.

Гостей приветствовали первый и второй председатели Шахматного клуба г.Хёхштадт г-н Райнер Шульц и г-н Элиас Пфанн, г-жа Сибилла Менцель (председатель Общества дружбы городов-побратимов Хёхштадт-Красногорск) и г-н Клаус Штринц.

In der Fortuna Fabrik wurde den Gästen das Programm vorgestellt. Und sie wurden von den Gastgebern abgeholt. Schon morgen fängt das Schachspielen an!

В ДК "Fortuna Fabrik" гостям представили программу визита, затем они отправились в семьи, в которых будут жить. Совместная программа по шахматному спорту начнётся уже завтра!

Bilder: Elias Pfann und Viktoria Fedorova

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 2

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 2

Heute haben für die Schachspieler und Schachspielerinnen aus Krasnogorsk Schachwochen in Höchstadt angefangen!

Сегодня в Хёхштадте для красногорских шахматистов началась шахматная неделя!

Um 9 Uhr hat Klaus Strienz die Stadtführung durch Höchstadt für die Erwachsenen gemacht. Anja Baumann hat übersetzt.

В 9:00 Клаус Штринц провел для взрослых экскурсию по городу Хёхштадт. Аня Бауман переводила.

Für die Kinder hat Sibylle Menzel eine Stadtrallye vorbereitet, damit sie die Stadt spielerisch kennenlernen.

Для детей Сибилла Менцель приготовила квест, чтобы они познакомились с городом в игровой форме.

Um 14 Uhr hat Simultanschachturnier gegen den ehemaligen Bundesligaspieler und internationalen Großmeister Helmut

Pfleger angefangen, parallel gab es einen Vortrag über die Deutsch-Russische Freundschaft und die Städtepartnerschaft Krasnogorsk-Höchstadt für die Eltern.

В 14:00 начался сеанс одновременной игры с бывшим игроком бундеслиги и международным гроссмейстером Гельмутом Пфлегером, а для родителей параллельно

был организован доклад о российско-германской дружбе и побратимстве городов Красногорск и Хёхштадт.

Am Ende des Tages gab es für die Gäste aus Krasnogorsk Empfang durch Bürgermeister Gerald Brehm.

День завершился для красногорских гостей приемом у бургомистра города Хёхштадт Геральда Брема.

О результатах турнира будет объявлено дополнительно.

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 2 Großmeister Dr. Helmut Pfleger siegt "nur" 18:6 im Simultan.

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 2 Сеанс одновременной игры в Хёхштадте - гроссмейстер д-р Хэльмут Пфлегер победил "только" со счётом 18:6

Text von Sebastian Dietze/Автор текста: Себастьян Дитце.

Übersetzt von Elena Dildina/Перевод: Елена Дильдина

Für den 76-jährigen Großmeister Dr. Helmut Pfleger war das Schachsimultan ein harter Arbeitstag: Sechs Stunden marschierte er von Brett zu Brett, immer wieder im Kreis, 24 Gegner wollten ihn gleichzeitig mattsetzen.

Для 76-летнего гроссмейстера д-ра Хэльмута Пфлегера сеанс одновременной игры вчера стал очень напряжённым рабочим днём: шесть часов непрерывной борьбы, по кругу от доски к доске, на которых сразу 24 противника мечтали поставить мат мастеру.

Mit dem Endstand von 18:6 können alle zufrieden sein.

Итоговый счёт 18:6 удовлетворил всех.

14 Kinder von neun bis 14 Jahren sowie zehn Erwachsene haben es Pfleger schwer gemacht.

14 юных шахматистов в возрасте от девяти до четырнадцати лет, а также десять взрослых шахматистов как могли "усложняли" жизнь гроссмейстера.

Die neun Krasnogorsker Nachwuchstalente spielten dabei stark auf.

Девять юных шахматных таланта из Красногорска сыграли сильно.

Erst nach zwei Stunden gewann der Großmeister die erste Partie - und auch nach fünf Stunden liefen noch elf Duelle.

Лишь через два часа гроссмейстер смог выиграть первую партию, а по истечении пяти часов одиннадцать шахматных дуэлей ещё не были закончены.

Pflegers Endresultat: 16 Siege, vier Unentschieden und vier Niederlagen.

Итоговый результат г-на Пфлегера: 16 побед, 4 ничьи и 4 поражения.

Dimitri Emelianenko (14) aus Krasnogorsk und die Höchstadter Felix Stier (13), Alexander Mönius (21) und Christian Koch (21) erzielten Punkteteilungen nach hartem Schachkampf. Дмитрий Емельяненко (14 лет) из Красногорска и хёхштадтцы Феликс Штир (13 лет), Александр Мёниус (21 год) и Кристиан Кох (21 год) сыграли в ничью после тяжёлой борьбы с гроссмейстером.

Die vier Großmeister-Besieger sind die Höchstadter Erwachsenen Michael Gorka (42), Martin Eiglsperger (52) und Sebastian Dietze (41) - sowie der 12-jährige Krasnogorsker Igor Emelianenko.

Имена шахматистов, победивших гроссмейстера:

Михаэль Горка (42 года),

Мартин Айгльшпергер (52 года),

Себастиан Дитце (41),

Игорь Емельяненко (12 лет) из Красногорска.

Igor nutzte einen Fehler des Großmeisters eiskalt aus und gewann "cool wie ein Profi".

Игорь использовал ошибку гроссмейстера и выиграл "хладнокровно как профи".

Das Großmeister-Simultan im Maria-Elisabeth-Schaeffler-Saal der Fortuna Kulturfabrik wurde durch die Förderung der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch und der Sparkasse Erlangen Höchstadt Herzogenaurach ermöglicht.

Проведение сеанса одновременной игры в зале "Мария-Элизабэт-Шефлер" в ДК "Фортуна" стало возможным благодаря спонсорской поддержке Фонда Российско-германских молодежных обменов Сбербанка Эрланген-Хёхштадт-Херцогенаурах.

Auch Zuschauer nutzten die kostenlose Gelegenheit, einem Großmeister bei der Schachkunst zuzusehen.

Также зрители воспользовались возможностью бесплатно понаблюдать за шахматным искусством гроссмейстера.

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 3 Kulturprogramm und Altstadtfest

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 3

Культурная программа и празднование дня города.

Die russischen Schachspieler hatten gestern einen sehr abwechslungsreichen Tag.

Вчера у делегации русских шахматистов был очень разнообразный день.

Am Vormittag gab es eine Führung in Rothenburg ob der Taube und danach der Klettergartenbesuch.

Днём была экскурсия по городу Ротенбург на Таубе. А затем посещение панда-парка.

Um 18.30 Uhr war die Teilnahme an dem Einzug der Vereine mit Fahnen ein beeindruckendes Erlebnis.

В 18:30 впечатляющим событием стало участие делегации в праздничном шествии с флагами ко дню города.

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 4

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 4

Dimitri Emelianenko aus Krasnogorsk setzt fränkische Schachjugend matt - 47 Talente bei 1. Höchstadter Jugend-Schnellschachturnier.

Дмитрий Емельяненко из Красногорска ставит мат юным шахматистам баварской Франконии - 47 талантов на Первом молодёжном турнире по быстрым шахматам.

Text: Sebastian Dietze / текст: Себастьян Дитце

Foto: SC Hoechst

Uebersetzung: Elena Dildina / перевод: Елена Дильдина

Die Höchstadter Schachwochen haben mit dem 1. Höchstadter Jugend-Schnellschachturnier einen weiteren Höhenpunkt gefeiert. 47 Kinder im Alter von sechs bis 17 Jahren gingen in Räumen der Ritter-von-Spix-Mittelschule in einem großen Gesamtturnier an die Bretter. Неделя шахматного спорта в Хёхштадте достигла своей наивысшей точки - Первый молодёжный турнир по быстрым шахматам в Хёхштадте. 47 детей в возрасте от шести до 17 лет собрались на турнире за шахматными досками в стенах средней школы им. Рыцаря Шпикса в Хёхштадте.

Vor Turnierbeginn war es die große Frage: Würden die neun Gäste aus Höchstads russischer Partnerstadt Krasnogorsk alle Konkurrenten besiegen - oder würden die Sieger aus dem fränkischen Umland kommen?

С момента начала турнира всех волновал вопрос: одержат ли победу над конкурентами девять гостей города Хёхштадт из города-побратима Красногорска - или победителями станет кто-то из франконских* окрестностей?

(*Франкония - регион Баварии, в котором находится город Хёхштадт на Аише)

Nach dem Simultan gegen Großmeister Dr. Helmut Pfleger ging es nun gegen 38 Jugendliche aus Franken. Die Kommunikation am Schachbrett funktionierte dabei fast immer auch ohne gemeinsame Sprachkenntnisse.

После участия в сеансе одновременной игры с гроссмейстером Хэльмутом Пфлегером теперь гостям предстояло сыграть против 38 юных шахматистов Франконии.

Общаться за шахматной доской при этом практически всегда прекрасно получалось и без знания языка друг друга.

Tatsächlich behielt Krasnogorsks bestes Talent Dimitri Emelianenko die Oberhand und gewann alle sieben Partien. Er wusste die zwanzig Minuten Bedenkzeit pro Partie am besten zu nutzen und dominierte das Turnier.

И действительно, главный талант Красногорска Дмитрий Емельяненко одержал верх и выиграл семь партий из семи. Он смог использовать отведённые на каждую партию 20 минут лучше всех и доминировал в турнире.

Als bester U14-Spieler und Gesamtsieger nimmt er zwei Pokale mit nach Russland. Die U14 war generell am besten: Markus Albert vom SC Ansbach und Lisa Adelhardt vom SC Erlangen (beide 5,5 Punkte) folgten auch im Gesamtklassament auf Rang 2 und 3.

Как лучший игрок в возрастной группе до 14 лет и победитель в общем зачёте Дмитрий привезёт домой в Россию сразу два кубка. Группа игроков до 14 лет оказалась сильнейшей и в общем зачёте: Маркус Альберт из шахматного клуба г. Ансбах и Лиза Адельхардт из шахматного клуба г. Эрланген (5,5 очков у каждого) заняли второе и третье место в общем зачёте турнира.

Bester U12-Spieler wurde Matvei Malykh vom Garde-Club Krasnogorsk.

Лучшим среди возрастной группы до 12 лет стал Матвей Малых из АНО "Детский шахматный клуб "ГАРДЕ" г. Красногорск.

In der U18 und der U16 gingen die Titel hingegen an den SC Forchheim: Jonas Heimann und Stefan Seitz freuten sich ebenfalls über Siegerpokale.

В группах до 18 лет и до 16 лет победителями и обладателями кубков стали шахматисты из Форххайма: Йонас Хайман и Штефан Зайтц соответственно.

Bester U10-Spieler wurde Vinzenz Schilay vom SK Neumarkt, in der U8 siegte Hannes Dütsch vom SK Schweinfurt.

Лучший игрок в возрастной категории до 19 лет - Винсент Шилай из шахматного клуба г. Ноймаркт, а в группе до 8 лет победил Ханнес Дюч из шахматного клуба Швайнэfurта.

Die vier Höchstadter schafften es diesmal nicht auf die Siegesränge. Jan Bieberle, Merle Gorka und Felix Stier (alle U14) kamen auf Platz 8, 9 und 14 und damit ins obere Drittel. Für Maite Gorka (U12) reichte es mit 3 Punkten für Platz 32.

Четыре участника из Хёхштадта в этот раз не стали победителями, но вошли в одну третью лучших игроков турнира. Ян Биберле, Мэрле Горка и Феликс Штир (все из возрастной группы до 14 лет) заняли места 8, 9 и 14. Майте Горка набрала 3 очка и заняла 32 место.

Die Turnierleiter um Elias Pfann und Reiner Schulz sowie die Schiedsrichter Daniel Albert und Michael Brunsch hatten bei den fairen Partien nur selten Grund einzuschreiten. Nach sechs anstrengenden Schachstunden - mit Pausen auf dem neuen Fußballfeld - verteilten sie Pokale und Urkunden sowie Sachpreise für jeden Teilnehmer.

Руководителям турнира Элиасу Пфанну и Райнеру Шульцу, а также судьям Даниэлю Альберту и Михаэлю Бруншу очень редко приходилось подключаться - партии были отыграны справедливо. После напряжённой шестичасовой шахматной баталии (с перерывами и разминкой на новом футбольном поле) они вручили победителям кубки и сертификаты, а также шахматные призы всем участникам турнира.

Gefördert wurde das Turnier durch die Fahrschule Heike Striegel sowie die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch.

Спонсорами турнира стали автошкола Хайке Штригель и Фонд Российско-германских молодёжных обменов.

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 5

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 5

Führung durch die fränkischen Weiher im Naturschutzgebiet und Altstadtfest in Höchstadt mit Museumsbesuchen und Jugendprogramm.

Экскурсия по озёрам для выведения карпов в заповедной зоне франконского региона (Франкония — очень живописный регион Баварии, в котором расположен город Хёхштадт) и день города с посещением музея и программой для детей и молодёжи.

Der Tag begann mit der Weiherführung um Schloss Neuhaus. Sibylle Menzel vom Freundeskreis Höchstadt-Krasnogorsk übersetzte.

День начался с экскурсии по озёрам для выведения карпов вокруг замка Нойхаус. Сибилла Менцель из Общества дружбы городов-побратимов переводила.

Nach dem Mittagessen in der Gaststätte Schmidt kamen alle zum Schachstand des SC Höchstadt am Rathaus.

После обеда в таверне Шмидт все отправились к стенду шахматного клуба г. Хёхштадт около ратуши на городской праздник.

SC Höchstadt lockte mit einem Riesenschach, der Infowand und vielen Brettern zum Spielen oder Blitzen. Die Gäste aus Höchstads Partnerstadt Krasnogorsk spielten mit, aber besuchten auch andere Festzelte und machten beim Jugendprogramm mit.

Шахматный клуб города Хёхштадт привлекал посетителей праздника гигантскими шахматами, информационным стендом и многочисленными столами для шахмат. Гости из города-побратима Хёхштадта Красногорска играли с посетителями в шахматы, а также приняли участие в программе для детей и молодёжи и посмотрели другие стенды и палатки на дне города.

Prominente Besucher waren auch Bürgermeister Gerald Brehm und unser erkrankter, ehemaliger Zweiter Vorstand Gerhard Leicht.

Среди знаменитостей, посетивших стенд шахматного клуба Хёхштадт, были бургомистр Геральд Брем и наш бывший (сейчас болеющий) второй председатель шахматного клуба Геральд Ляйт.

Quelle: SC Hoechstadt

Uebersetzung: Elena Dildina / перевод: Елена Дильдина

Schachspieler-Austausch Höchstadt-Krasnogorsk - Tag 6

Шахматный обмен Хёхштадт-Красногорск - день 6

Text: Reiner Schulz / текст: Райнер Шульц

Foto: SC Hoechstadt

Uebersetzung: Elena Dildina / перевод: Елена Дильдина

Anne Wedel-Klein, die Tochter des geschäftsführenden Gesellschafters Adolf Wedel und Urenkelin von Firmengründer Martin Bauer, inzwischen Mitglied der Geschäftsleitung der Martin-Bauer-Holding, begrüßte die Schachspieler aus Krasnogorsk und Höchstadt im hauseigenen Kräutergarten in Vestenbergsgreuth.

Аннэ Вэдель-Кляйн, дочь руководителя предприятия Адольфа Веделя и внука основателя фирмы Мартин Бауер, в настоящий момент член правления холдинга Мартин Бауер, приветствовала шахматистов из Красногорска и Хёхштадта в принадлежащем фирме саду лекарственных трав в Вэстэнбэргсройт.

Die Erwachsenen besichtigten den Kräutergarten und ließen sich über die Firmenstruktur und die Produktpalette informieren. Abschließend konnten die Teilnehmer aus Pflanzen und Kräutern kunstvolle Seifen als Andenken erstellen.

Взрослая группа посетила сад лекарственных трав, узнала о продукции и о структуре фирмы. В заключении экскурсии участники могли своими руками сделать мыло с добавлением растений и лекарственных трав.

Die Krasnogorsker Delegation übergab ein selbstgebasteltes Geschenk aus der Heimat und bedankte sich damit für die Einladung.

Красногорская делегация поблагодарила руководство компании за приглашение и вручила сделанный учащимися шахматного клуба подарок.

Die Jugend konnte sich zwischenzeitlich auf der Sommerodelbahn vergnügen.

Детская группа в это время замечательно провела время, катаясь на горках.

Anschließend gab es ein gemeinsames Essen.

В заключении все вместе пообедали.